

Porównanie tłumaczeń Marka 12:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I szukali Go chwycić i bali się tłumy poznali bowiem że o nich ten przykład powiedział i opuściwszy Go odeszli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I starali się Go schwytać* – ale bali się tłumy;** zrozumieli bowiem, że przeciw nim wypowiedział tę przypowieść. Opuścili Go więc i odeszli.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I szukali (jak) go chwycić, i przestraszyli się tłumy, poznali bowiem, że o nich (ten) przykład powiedział. I opuściwszy go odeszli.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I szukali Go chwycić i bali się tłumy poznali bowiem że o nich (ten) przykład powiedział i opuściwszy Go odeszli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po wysłuchaniu tego tym bardziej zastanawiali się, jak Go schwytać, lecz przestraszyli się tłumy. Zrozumieli bowiem, że przypowieść ta była skierowana przeciw nim. Opuścili Go więc i odeszli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Starali się więc go schwytać, ale bali się ludu. Wiedzieli bowiem, że przeciwko nim powiedział tę przypowieść. Zostawili go więc i odeszli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Starali się tedy, jakoby go pojmać, ale się ludu bali; bo poznali, iż przeciwko nim ono podobieństwo powiedział. I zaniechawszy go, odeszli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I starali się go poimać, a bali się rzeszej, bo poznali, iż na nie to podobieństwo powiedział; opuściwszy go, odeszli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I starali się Go ująć, lecz bali się tłumy. Zrozumieli bowiem, że przeciw nim opowiedział tę przypowieść. Pozostawili Go więc i odeszli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I usiłowali go pojmać, ale bali się ludu; wiedzieli bowiem, że przeciwko nim wypowiedział to podobieństwo. I opuściwszy go, odeszli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni zaś zastanawiali się, jak Go schwytać, lecz bali się tłumy. Zrozumieli bowiem, że przeciwko nim powiedział tę przypowieść. Wtedy zostawili Go i odeszli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zamierzali więc Go schwytać, bo zrozumieli, że to o nich powiedział tę przypowieść. Bali się jednak tłumy i dlatego zostawili Go i odeszli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Próbowali zatem Go pojmać, bo zrozumieli, że przeciwko nim opowiedział tę przypowieść, lecz przestraszyli się tłumy. Zostawili Go i odeszli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Wtedy chcieli dostać Jezusa w swoje ręce, bo zrozumieli, że ta przypowieść jest przeciwko nim, bali się jednak

1) <x>480 11:18</x>; <x>500 7:25</x>

2) <x>480 11:32</x>

3) <x>470 22:22</x>

		Przekład	tłumu, więc go zostawili i odeszli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I starali się Go pojmać, lecz bali się tłumu. Uznali bowiem, że do nich skierował tę przypowieść. I odeszli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Шукали нагоди Його схопити, але побоялися юрби. Зрозуміли, що притча ця - про них.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I szukali sposobu aby go ująć władzą, i przestraszyli się w wiadomy tłum, rozezнали bowiem że istotnie do nich to porównanie rzekł. I puściwszy od siebie go odeszli.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem starali się go pojmać, ale bali się tłumu; bo poznali, że do nich powiedział to podobieństwo. Więc go opuścili i odeszli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Starali się Go pojmać, bo zorientowali się, że powiedział przypowieść z odniesieniem do nich. Ale obawiali się tłumu, więc zostawili Go i odeszli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odtąd zaczęli się zastanawiać, jak go schwytać, ale bali się tłumu, spostrzegli bowiem, że opowiedział ten przykład, mając ich na myśli. Pozostawili go więc i odeszli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przywódcy zrozumieli, że to ich Jezus miał na myśli, opowiadając przypowieść o złych rolnikach. Dlatego chcieli Go natychmiast aresztować, ale obawiali się reakcji tłumu. Ostatecznie jednak zostawili Go i odeszli.